

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyślijcie jednego z was, weźcie swojego brata, a wy zostaniecie uwięzieni, i zostaną sprawdzone wasze słowa, czy jest z wami prawda, a jeśli nie, to – jak żyje faraon – że jesteście szpiegami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyślijcie jednego z was i sprowadźcie swojego brata. Reszta poczeka w więzieniu. Zobaczmy, czy mówicie prawdę, a jeśli nie, to — jak żyje faraon —jesteście szpiegami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyślijcie jednego z was, aby przyprowadził waszego brata, a wy zostaniecie w więzieniu, aż wasze słowa się potwierdzą, czy mówicie prawdę. A jeśli nie, na życie faraona, jesteście szpiegami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poślijcież jednego z was, aby przywiódł brata waszego, a wy w więzieniu będziecie, ażby były doświadczone słowa wasze, jestli prawda przy was; a jeżli nie, żywie Farao, żeście wy szpiegowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poszlście z was jednego, a niech go przywiedzie, a wy będziecie w więzieniu, aż będzie doświadczone, coście rzekli, jeśli prawda jest abo fałsz. Bo inaczej, przez zdrowie Faraonowe, szpiegowie jesteście!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyprawcie jednego z was po waszego brata, wy zaś pozostaniecie w więzieniu, aby można było zbadać, czy to, co powiedzieliście, jest prawdą; jeśli się okaże, że nie - na życie faraona! - jesteście szpiegami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyprawcie jednego z was, by przyprowadził brata waszego, a wy będziecie w więzieniu, aż zbada się słowa wasze, czy polegają na prawdzie. Jeżeli nie, to, jako żyw faraon, jesteście szpiegami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech jeden z was pójdzie i przyprowadzi waszego brata, a wy pozostaniecie więźniami, aż zostanie sprawdzone, czy wasze słowa są prawdziwe. A jeśli nie, to – na życie faraona – jesteście szpiegami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyślijcie jednego spośród siebie, niech przyprowadzi waszego brata. A wy zostaniecie uwięzieni. Okaże się, czy mówicie prawdę. Jeśli nie - na życie faraona - jesteście szpiegami!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyślijcie jednego spośród was, niech zabierze waszego brata. Wy tymczasem zostaniecie uwięzieni, a wasze słowa będą sprawdzone; okaże się, czy prawdą jest, co mówiliście. Jeśli tak nie jest: na życie faraona - jesteście szpiegami!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wyślijcie jednego z was, niech weźmie waszego brata, a wy zostaniecie uwięzieni; tak będą sprawdzone wasze słowa - czy prawda jest z wami, a jeśli nie, to - na życie faraona - jesteście szpiegami!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Пішліть одного з вас, і візьміть вашого брата, ви ж чекайте доки явними не стануть ваші слова, чи

		Рафаїла Турконяка	кажете правду чи ні. Якщо ж ні, то здоровя Фараона, то ви розвідники.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyprawcie jednego z was i niech zabierze waszego brata; a wy będziecie uwięzieni oraz będą zbadane wasze słowa, czy jest przy was prawda; a jeśli nie na życie faraona jesteście szpiegami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyślijcie jednego z was, aby przyprowadził waszego brata, wy zaś będziecie związani, żeby co do was sprawdzić wasze słowa, czy są prawdą. A jeśli nie, to jako żyje faraon, jesteście szpiegami”.